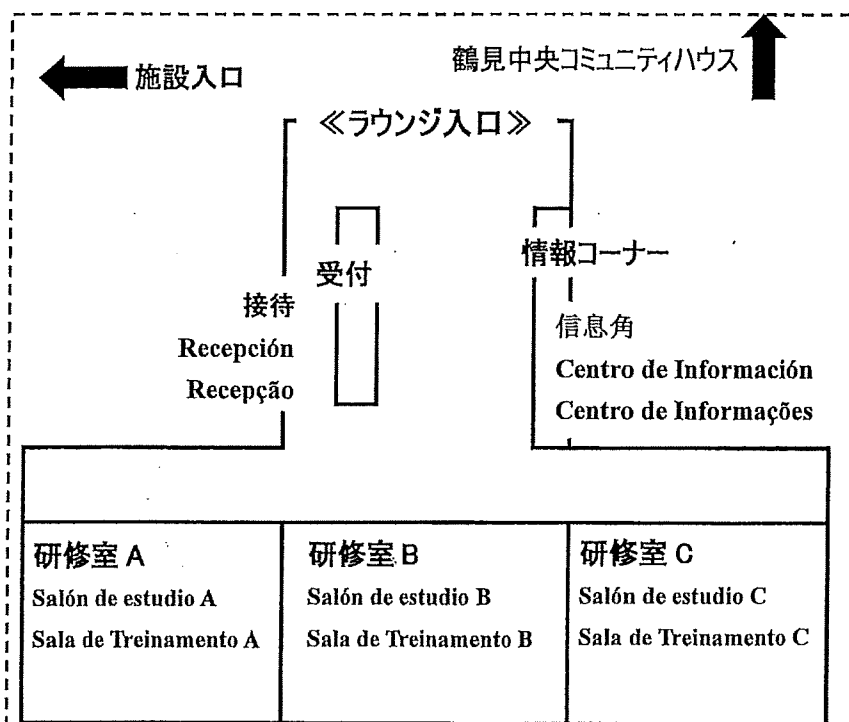


A entrada no Salão de Intercâmbio Internacional de Tsurumi é livre para qualquer pessoa. Porém, a Sala de Treinamento pode ser utilizada principalmente pelos "grupos que efetuam o apoio aos estrangeiros residentes em Tsurumi-ku, o intercâmbio internacional, cooperação internacional, etc." Os grupos que desejam utilizar esta sala devem efetuar o registro. A reserva poderá ser feita a partir do dia 1º do mês correspondente a 3 meses antes do mês que deseja utilizar e até 3 períodos por semana. Cada período de reserva é de 4 horas: ① período da manhã(9h às 13h), ② período da tarde (13h às 17h) e ③ período da noite (17h às 21h).

施設案内 / 施設指南

Información sobre las instalaciones del Salón
Informações da instalação



- ※研修室は 24 人程度入れます。
- ※研修室可容納 24 人左右。
- ※Los salones de estudio tienen una capacidad aproximada para 24 personas.
- ※A capacidade da Sala de Treinamento é de aproximadamente para 24 pessoas.

開館時間・住所・連絡先

所在地 横浜市鶴見区鶴見中央 1-31-2-214 シークレイン 2 階
 開館時間 9:00~21:00 (月~土、第 3 水曜日を除く)
 9:00~17:00 (日・祝)
 休館日 第 3 水曜日・年末年始(12月 29 日~1月 3 日)
 TEL/FAX 045-511-5311 / 045-511-5312
 鶴見区役所が公益財団法人横浜市国際交流協会へ委託して運営しています。

开馆时间 地址 环境
 所在地 横浜市鶴見区鶴見中央 1 丁目 31 番 2 号 214 シークレイン 2 楼
 开馆时间 星期一~星期六 9:00~21:00
 星期日・节假日 9:00~17:00
 休馆日 每月的第 3 个星期三・年末年初(12月 29 日~1月 3 日)
 由鹤见区政府委托公益财团法人横浜市国际交流协会

Horario - Dirección - Teléfono

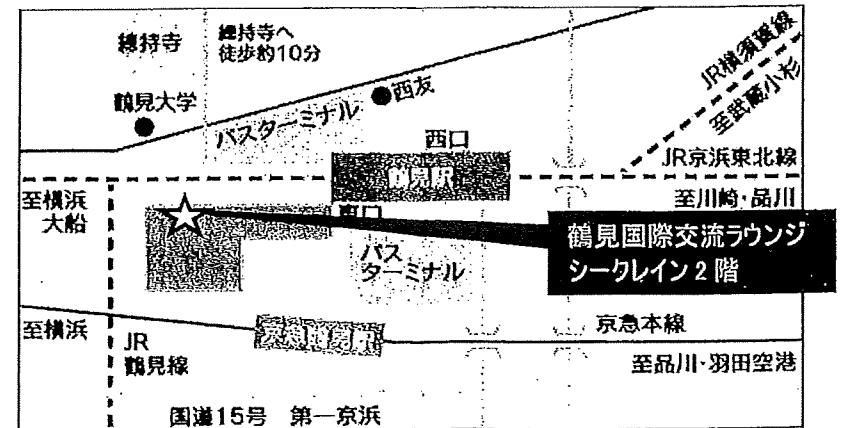
Dirección
 Tsurumi Chuo 1-31-2-See-Crane 214 2piso Tsurumi Ku Yokohama shi
 Horario de apertura.
 De lunes a sábado de 09:00 a 21:00 h.
 Domingos y festivos de 09:00 a 17:00 h.
 Cerrado
 Tercer miércoles de cada mes. Fin y comienzo de año (del 29 de diciembre al 3 de enero)
 La municipalidad del distrito de Tsurumi ha delegado la administración de la organización a la ASOCIACIÓN DE YOKOHAMA PARA EL INTERCAMBIO Y COMUNICACIÓN INTERNACIONAL (YOKE)

Horário de atendimento - Endereço - Contato

Localização
 Yokohama-shi Tsurumi-ku Tsurumi Chuo 1-Chome 31-2-214 SeeCrane 2º andar
 Horário de atendimento
 Segunda a sábado 9:00 às 21:00 / Domingos e feriados 9:00 às 17:00
 Fechado
 Terceira quarta-feira do mês - Final e Início de ano (29 de dez. ao dia 3 de jan.)
 A administração é efetuada pela Associação de Yokohama para Intercâmbio e Comunicação Internacional que recebeu a consignação da Secretaria Distrital de Tsurumi.

交通案内 / 交通指南 /

Información sobre el transporte
Informações sobre o trânsito



横浜市

鶴見国際交流ラウンジ

鶴見国際交流处

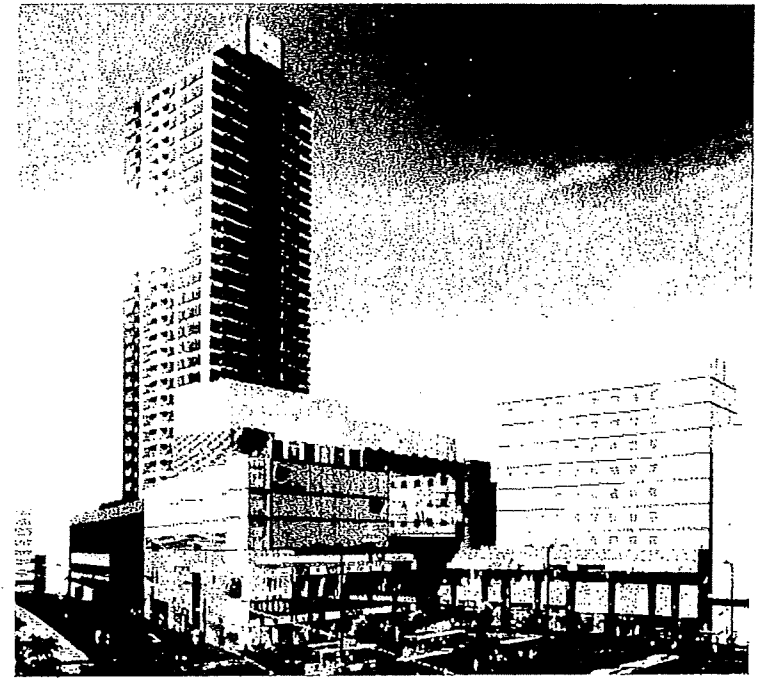
(中国語)

Salón de Intercambio Internacional de Tsurumi

(スペイン語)

Salão de Intercâmbio Internacional de Tsurumi

(ポルトガル語)



【TEL】 045-511-5311
 【FAX】 045-511-5312

URL <http://www.tsurumilounge.com/>

鶴見区は区内に暮らす外国人にも日本人にも暮らしやすい「多文化共生のまちづくり」を進めています。鶴見国際交流ラウンジはこの拠点となる施設です。

外国人の方が安心して暮らせるように、外国語(英語、中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、タガログ語、スペイン語)での生活相談や情報提供のほか、日本語学習支援事業や外国につながる子どもたちの学習支援教室も行います。

外国人と日本人の交流会も行いますので、日本人の方もどうぞお気軽にお越し下さい。

Information

Tsurumi Ward strives to accommodate the various needs of residents with different cultural backgrounds, so as to secure an optimal living environment for both Japanese and foreign residents. Tsurumi International Lounge aims to serve as the platform for such programs.

We provide various services to assist foreign residents, such as consultation and information services in foreign languages (English, Chinese, Korean, Portuguese, Tagalog and Spanish). We also provide a Japanese language learning assistance program as well as Japanese lessons for children.

We also provide opportunities for promoting mutual friendship among foreign and Japanese residents. All residents are most welcome at our place.

Gabay

Sa Tsurumi Ward isinusulong ang "Paggawa ng komunidad ng may iba't ibang kultura" kung saan ang mga taga-ibang bansa at mga mamamayang Hapon ay maagkasamang mamumuhay nang matiwasay. Ito ay nakabase sa Bulwagan Internasyonal Exchange sa Tsurumi.

Upang payapa at ligtas na makapamuhay ang mga dayuhan, bukod sa pagbibigay ng impormasyon sa iba't ibang wika (Ingles, Tsino, Koreano, Chosen-go (mula sa dating Korea), Portuges, Tagalog, Espanyol), isinasagawa rin dito ang tulong sa pag-aaral ng Wikang Hapon o kaya'y sa pag-aaral ng anak na may kinalaman sa pakikipag-ugnayan sa ibang bansa.

Nagsasagawa rin nang pakikipag-ugnay nang mga dayuhan at Hapon kaya halina po't huwag mag-aatubiling pumunta.

안내

츠루미구에서는 츠루미구내에 사시는 외국인도, 일본인도 살기 좋은 「다문화 공생의 지역만들기」를 추진하고 있습니다. 츠루미국제교류라운지는 그 거점이 되는 시설입니다.

외국인이 안심하고 살 수 있도록 외국어 (영어, 중국어, 한국·조선어, 포르투갈어, 타갈로그어, 스페인어) 로의 생활 상담과 정보제공을 하는 것 외에도 일본어 학습 지원 사업 및 외국에 관계된 어린이들의 학습지원교실도 운영합니다.

외국인과 일본인과의 교류회도 준비하고 있으므로, 일본인 여러분께서도 부담없이 들러 주십시오.

対応できる言語は曜日によって異なりますので予め確認のうえお越し下さい。日本語での問い合わせは全ての時間で行っています。

対応言語	昼間(9時~17時)	夜間(17時~21時)
中国語	月・水・木・日	火
韓国・朝鮮語	土	
ポルトガル語	月・金・土	
英語	火・金・日	
タガログ語	火	
スペイン語	水・木	金

※夜間については、英語対応が可能な場合もあります。

Available languages

Foreign language-speaking staff are available only on certain days of the week. Please contact us to confirm the staff available. Japanese-speaking staff are available at all times.

Languages	Morning and afternoon (9:00 - 17:00)	Evening (17:00 - 21:00)
Chinese	Monday, Wednesday, Thursday, Sunday	Tuesday
Korean	Saturday	
Portuguese	Monday, Friday, Saturday	
English	Tuesday, Friday, Sunday	
Tagalog	Tuesday	
Spanish	Wednesday, Thursday	Friday

※English-speaking staff are sometimes available in the evenings.

Itinakdang Araw ng Pagtugon sa Pagtugon ng Iba't ibang Wika

Mangyaring kumuha muna ng kumpirmasyon bago bumisita sapagkat ang araw ng pagtugon sa iba't ibang wika ay hindi magkakapareho. Ang pagbibigay-katanungan sa wikang Hapon ay tunutugan sa lahat ng oras.

Tinutugunang Wika	Tanghali (9:00~17:00)	Gabi (17:00~21:00)
Tsino	Lunes · Miyerkules · Huwebes · Linggo	Martes
Koreano	Sabado	
Portuges	Lunes·Biyernes·Sabado	
Ingles	Martes·Biyernes·Linggo	
Tagalog	Martes	
Espanyol	Miyerkules·Huwebes	Biyernes

※English-speaking staff are sometimes available in the evenings.

대응 언어는 요일에 따라 다르므로 사전에 확인하시고 오시기 바랍니다. 일본어로의 문의는 근무시간에 대응하고 있습니다.

대응 언어	주간(9시~17시)	야간(17시~21시)
중국어	월·수·목·일	화
한국·조선어	토	
포르투갈어	월·금·토	
영어	화·금·일	
타갈로그어	화	
스페인어	수·목	금

※야간에 는 영어 대응이 가능한 경우도 있습니다.

研修室の利用方法

鶴見国際交流ラウンジには誰でもお入りいただけます。ただし、研修室は「主に鶴見区内で在住外国人支援、国際交流、国際協力などを行っている団体」が御利用いただけます。利用を希望する団体は登録を行ってください。予約は利用する日の3か月前の1日からで、1週間に3コマまでです。なお、1コマ4時間で、時間帯は①午前(9時~13時)、②午後(13時~17時)、③夜間(17時~21時)です。

How to make a reservation

Tsurumi International Lounge is open to the public. The seminar room is only available to groups engaged in programs for the support of foreign residents, international cultural exchange activities and international assistance programs, whose primary business area is Tsurumi Ward. A group intending to use the Lounge is required to make a registration in advance. Reservation can be made on or after the 1st day of the month that is three months before the scheduled day of the event. A group can make up to three reservations per week. Each single reservation is valid for one four-hour period as follows: (i) morning (9:00 - 13:00) or (ii) afternoon (13:00 - 17:00) or (iii) evening (17:00 - 21:00).

Paraan ng Paggamit ng Silid Para sa Pagsasanay

Kahit sino ay maaaring makapasok sa Bulwagan Internasyonal Exchange sa Tsurumi. Ngunit ang mga Silid Para sa Pagsasanay ay pangunahing ginagamit ng samahang nagbibigay-tulong sa mga naninirahang dayuhan, para sa International Exchanges, Internasyunal na Pakikipagtulungan, atbp. Ang mga samahang nais gumamit at kinakailangang gumawa ng reserbasyon. Ang pagkuha ng reserbasyon ay mula sa unang araw ng 3 buwan bago ang araw ng paggamit, at sa isang linggo ay hanggang 3 lamang sa bawat bahagi ng araw. Ang isang bahagi ng araw ay 4 na oras. ① umaga (9:00~13:00), ② hapon (13:00~17:00), ③ gabi (17:00~21:00).

案内

鶴見区は区内に暮らす外国人にも日本人にも暮らしやすい「多文化共生のまちづくり」を進めています。鶴見国際交流ラウンジはこの拠点となる施設です。

外国人の方が安心して暮らせるように、外国語（英語、中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、タガログ語、スペイン語）での生活相談や情報提供のほか、日本語学習支援事業や外国につながる子どもたちの学習支援教室も行います。

外国人と日本人の交流会も行いますので、日本人の方もどうぞお気軽にお越し下さい。

説明

为了使区内居住の外国人和日本人都能舒适便捷地生活，鹤见区积极推进「多元文化共生的城市建设」。鹤见国际交流处承担着此项事业的核心功能。

为让外籍人士更加安心地生活，除了用外语（英语、汉语、韩语・朝鲜语、葡萄牙语、他加禄语、西班牙语）进行生活咨询和信息提供，还开展日语学习援助，并且针对日语有困难的儿童开办补习教室。

另外还举办外国人和日本人的交流会、欢迎大家踊跃前来参加。

Información

El distrito de Tsurumi fomenta el desarrollo de la diversidad cultural de la ciudad tanto para los ciudadanos extranjeros como para los japoneses. El Salón de Intercambio Internacional de Tsurumi será el centro de estas actividades

Para que los extranjeros puedan vivir tranquilamente, además de atender consultas y proporcionar información en diferentes idiomas (inglés, chino, coreano, portugués, tagalo, español), también se imparten clases de japonés y clases de refuerzo escolar para los niños con vínculo con el extranjero.

También realizamos actividades de intercambio cultural entre extranjeros y japoneses, se invita también a los japoneses para que nos visiten.

Informações

Tsurumi-ku está promovendo a "Construção de uma cidade para convivência multicultural" para que os moradores deste bairro, sejam estrangeiros ou japoneses, possam viver sem grandes dificuldades. O Salão de Intercâmbio Internacional de Tsurumi é um estabelecimento que serve de base para estas atividades.

Para que os estrangeiros possam viver com tranquilidade, além de oferecer consultas e troca de informações de diversas áreas da vida cotidiana em vários idiomas (inglês, chinês, coreano, português, tagalo e espanhol) são realizadas também, as atividades de apoio à aprendizagem da língua japonesa e aulas de apoio à aprendizagem das crianças que são ligadas ao exterior.

São realizados também o o intercâmbio entre os estrangeiros e japoneses e assim pedimos que compareçam sem cerimônia.

対応言語

対応できる言語は曜日によって異なりますので予め確認のうえお越し下さい。日本語での問い合わせは全ての時間で行っています。

対応言語	昼間(9時～17時)	夜間(17時～21時)
中国語	月・水・木・日	火
韓国・朝鮮語	土	
ポルトガル語	月・金・土	
英語	火・金・日	
タガログ語	火	
スペイン語	水・木	金

※夜間については、英語対応が可能な場合もあります。

各语言的接待日

每天的接待语言不同，请事先确认后来访。日语咨询全天接待。

接待语言	白天(9点～17点)	晚上(17点～21点)
汉语	星期一・三・四・日	星期二
韩语・朝鲜语	星期六	
葡萄牙语	星期一・五・六	
英语	星期二・五・日	
他加禄语	星期二	
西班牙语	星期三・四	星期五

※晚上有时可英语接待

Los días de atención en diferentes idiomas

La atención en otros idiomas difiere según los días de la semana, rogamos que confirmen con antelación. La información en japonés se realiza durante todo el horario de atención.

Idiomas en que se atienden	De día (de 09:00 a 17:00 h.)	De noche (de 17:00 a 21:00 h.)
Chino	Lunes · Miércoles · Jueves · Domingo	Martes
Coreano	Sábado	
Portugués	Lunes · Viernes · Sábado	
Inglés	Martes · Viernes · Domingo	
Tagalo	Martes	
Español	Miércoles · Jueves	Viernes

※En el horario nocturno, es posible atender en el idioma inglés.

PROCEDIMIENTO PARA ATENDER

O atendimento do idioma varia dependendo do dia, por isso verifique antes de comparecer ao local. O atendimento em japonês é realizado em todos os horários.

Idiomas	Durante o dia (9h às 17h)	Durante a noite (17hr às 21h)
Chinês	Segundas-Quartas-Quintas-Domingos	Terças
Coreano	Sábados	
Português	Segundas-Sextas-Sábados	
Inglês	Terças-Sextas-Domingos	
Tagalo	Terças	
Espanhol	Quartas-Quintas	Sextas

※Há casos em que é possível o atendimento em inglês durante a noite.

研修室の利用方法

鶴見国際交流ラウンジには誰でもお入りいただけます。ただし、研修室は「主に鶴見区内で在住外国人支援、国際交流、国際協力などを行っている団体」が御利用いただけます。利用を希望する団体は登録を行ってください。予約は利用する日の3か月前の1日からで、1週間に3コマまでです。なお、1コマ4時間で、時間帯は①午前(9時～13時)、②午後(13時～17時)、③夜間(17時～21時)です。

研修室の利用方法

鶴見国際交流处欢迎所有来访者。但请注意、研修室仅供「主要在鹤见区内开展在住外国人支援、国际交流、国际合作等活动的团体」使用。希望利用的团体请进行登记。研修室的预约手续从利用日前三个月的1号开始受理，一个星期最多可利用3个时间段。1个时间段为4小时，时间段分别为①上午(9点～13点)、②下午(13点～17点)、③晚上(17点～21点)。

Procedimiento para el uso de los salones de estudio.

Al Salón de Intercambio Internacional de Tsurumi pueden ingresar todas las personas que lo deseen. Sin embargo, el uso de los salones de estudio está destinado principalmente para las agrupaciones que realizan actividades de apoyo a los extranjeros residentes, actividades de intercambio y de cooperación internacional en el distrito. Las agrupaciones que deseen utilizar los salones deben registrarse. La reserva se debe hacer desde el primer día de mes con tres meses de antelación a la fecha en la que desee hacer su uso. Hay 3 franjas de horarios a la semana. Una franja horaria tiene una duración hasta de 4 horas. El horario es:

- ① Mañana (de 09:00 a 13:00 h.)
- ② Tarde (de 13:00 a 17:00 h.)
- ③ Noche (de 17:00 a 21:00 h.)